

# How can a terminology **knowledge base** help translators?

**Franco Bertaccini**

SLLTI Forlì- University of Bologna



**ENGLISH VERSION**

(original presentation in French)

**Terminology in Academia**

European Parliament

**Luxembourg, 5 June 2014**



(1) The purpose of this presentation is to demonstrate that:

- There are many ways to capitalise on terminology and thus to create resources for translators, editors and proofreaders.
- Each individual resource has advantages but there are also some limitations.
- More resources combined on the other hand will allow a greater query flexibility and the ability to obtain more focused data from a qualitative and quantitative point of view.



## (2) Traditional resources for translators, editors, revisers etc.

- Glossaries
- Taxonomies
- Thesauri
- Grammatical, syntactic and semantic hypertexts
- Concept systems (descriptive terminology)
- Databases
- Ontologies
- Termonologies
- Corpora and Concordance (textual analysis)
- Knowledge base



# (3) Home Page

## EOHS Term (Environmental and Occupational Health & Safety terminology website)

EOHS Term

<http://eohsterm.org/index.php>



### Home Page

Benvenuti su EOHS Term (*Environmental and Occupational Health & Safety terminology website*)!

#### Home Page

Mappa del Sito

#### Chi siamo

#### Il Progetto

#### Ricerca linguistica

#### Sistema Concettuale

#### Biblioteca delle fonti

#### Area Amministrazione

#### Contatti

Il sito terminologico dedicato a *Sicurezza, Salute ed Ambiente nei luoghi di lavoro e di vita* è un servizio web sperimentale realizzato nell'ambito del programma **Linguaggi e attività Produttive** della **SSLMIT** di Forlì, Università di Bologna, e finanziato nel quadro del piano delle attività di ricerca 2003 da **ISPESL** (B17/DOC/03).

Nato dalla consapevolezza che la terminologia del settore pone delle problematiche di carattere linguistico e concettuale dovute all'esistenza di ordinamenti giuridici differenti e all'evolversi della normativa europea e nazionale, il progetto intende fornire un contributo alla corretta gestione della terminologia settoriale attraverso la creazione di una base di conoscenze (*knowledge base*) multilingue che possa fungere da riferimento per tutti gli attori coinvolti nel settore.

Principale oggetto di indagine è la comparazione di quattro sistemi giuridici (Italia, Gran Bretagna, Germania e Francia) in relazione alla normativa su Salute e sicurezza sul luogo di lavoro. L'attività terminologica non si esaurisce quindi nella sola analisi dei diversi sistemi linguistici, ma si concentra anche sullo studio delle differenze culturali che scaturiscono da tradizioni giuridiche distinte.

Grazie a questa sua duplice natura, il progetto si rivela di grande interesse per tutte le figure che, a diverso titolo, si occupano di sicurezza e salute sul lavoro: gestori della comunicazione aziendale, giuristi, esperti del settore, amministratori, operatori e responsabili della formazione professionale, traduttori ed interpreti, nonché studenti.



## (4) A multilingual knowledge base

1. Terminology site dedicated to Environmental and Occupational Health and Safety
2. Carried out as part of the 'Linguaggi e attività Produttive' project of SSLMIT di Forlì, University of Bologna
3. Financed in the framework of its research activity by ISPESL



(5) A knowledge base goes beyond the idea of a traditional terminological DB

- A true knowledge base,
- A tool to organise and to convey specialised knowledge,
- which exploits the potential of three independent components:
  - terminology
  - ontology
  - corpora



# (6) Linguistic search



## Ricerca Linguistica

Come consultare il database terminologico

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Elenco Completo

Elenco Per Dominio

Glossario Multilingue

Ricerca Semplice

Ricerca Avanzata

Terminologia delle Schede

Sistema Concettuale

Biblioteca delle fonti

Area Amministrazione

Contatti

Il menu sulla sinistra offre diverse possibilità di accesso ai dati contenuti nel database:

- **Elenco Completo:** visualizza l'indice alfabetico completo delle schede presenti nel database per la lingua selezionata;
- **Elenco per Dominio:** i termini sono raggruppati in base al sottodominio di appartenenza, per favorire il reperimento di termini correlati;
- **Glossario Multilingue:** consente di scegliere un termine a partire da un glossario multilingue, che consente di visualizzare le equivalenze a livello interlinguistico;
- **Ricerca Semplice:** consente di specificare il termine che si intende cercare nel database in un'apposita maschera di ricerca;
- **Ricerca Avanzata:** consente di effettuare ricerche più raffinate specificando i campi del database terminologico in cui la parola di interesse deve essere cercata.



## (7) Linguistic search

The content of the termbase can be accessed in different ways:

- Full alphabetical list: shows the full alphabetical index of entries present in the database for the language selected;
- Full list by domain: the terms are grouped on the basis of sub-domains, to favour the retrieval of (cor)related terms;





## (8) Linguistic Search

- Multilingual Glossary: choosing terms from a multilingual glossary allows users to see equivalencies at the interlinguistic level;
- Simple Search: allows users to specify a search term in the database in a dedicated search window;
- Advanced Search: allows more refined searches specifying the terminology database fields in which the term of interest should be searched.



# (9) Full alphabetical list



## Elenco Completo Termini

Indice alfabetico dei termini italiani contenuti nel database

[Home Page](#)

[Chi siamo](#)

[Il Progetto](#)

[Ricerca linguistica](#)

[Elenco Completo](#)

[Elenco Per Dominio](#)

[Glossario Multilingue](#)

[Ricerca Semplice](#)

[Ricerca Avanzata](#)

[Terminologia delle Schede](#)

[Sistema Concettuale](#)

[Biblioteca delle fonti](#)

[Area Amministrazione](#)

[Contatti](#)

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

### A

Acceleratore  
Accertamenti sanitari  
Addetto al pronto soccorso  
Addetto al servizio di prevenzione e protezione  
Agente  
Agente biologico  
Agente cancerogeno  
Agente chimico  
Agente fisico  
Agente mutageno  
Ambiente confinato  
Ambiente di lavoro  
Amianto  
Appaltatore edile  
Apparecchio di protezione delle vie respiratorie  
Apprendista



## (10) Full alphabetical list

Alphabetical index of Italian terms  
contained in the database

# (11) Terms listed by domain and sub-domain



## Elenco Termini Per Dominio

Elenco dei termini italiani presenti nel database, raggruppati in base al sottodominio di appartenenza

 Home Page

 Chi siamo

 Il Progetto

 **Ricerca linguistica**

Elenco Completo

**Elenco Per Dominio**


Glossario Multilingue

Ricerca Semplice

Ricerca Avanzata

Terminologia delle Schede

 **Sistema Concettuale**

 **Biblioteca delle fonti**

 **Area Amministrazione**

 **Contatti**

### **Sicurezza e salute sul lavoro**


 **Documenti/certificazioni**


 **Fattori di rischio**

 **Figure professionali e organismi aziendali**

 **Luoghi e attrezzature di lavoro**

 **Malattie/infortuni**

 **Misure preventive**

 **Misure protettive**

 **Organizzazione del lavoro**

... Acceleratore

... Accertamenti sanitari

... Addetto al pronto soccorso

... Addetto al servizio di prevenzione e protezione

... Agente

... Agente biologico

... Agente cancerogeno

... Agente chimico

... Agente fisico

... Agente mutageno

... Ambiente confinato

## (12) Terms listed by domain and sub-domain

List of Italian terms present in the database, grouped on the basis of sub-domains



# (13) Multilingual Glossary



## Glossario Multilingue

Oltre a visualizzare tutti i termini contenuti nel database, il glossario facilita l'identificazione delle equivalenze tra i vari sistemi giuridici. I termini sono visualizzati in ordine alfabetico relativamente alla lingua prescelta.

[Home Page](#)

[Chi siamo](#)

[Il Progetto](#)

[Ricerca linguistica](#)

[Elenco Completo](#)

[Elenco Per Dominio](#)

[Glossario Multilingue](#)

[Ricerca Semplice](#)

[Ricerca Avanzata](#)

[Terminologia delle Schede](#)

[Sistema Concettuale](#)

[Biblioteca delle fonti](#)

[Area Amministrazione](#)

[Contatti](#)

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z



Italiano ▲



Inglese



Francese



Tedesco

### A

Acceleratore	Accelerator		
Accertamenti sanitari	Medical examinations	Examens médicaux	Vorsorgeuntersuchungen
Addetto al pronto soccorso	First aider	Sauveteur secouriste	Ersthelfer
Agente	Agent		
Agente biologico	Biological agent	Agent biologique	Biologischer Arbeitsstoff
Agente cancerogeno	Carcinogen	Agent cancérrogène	Karzinogen
Agente chimico	Chemical agent	Agent chimique	Chemischer Arbeitsstoff
Agente fisico	Physical agent	Agent physique	Physikalische Einwirkung
Agente mutageno	Mutagen	Agent mutagène	Mutagen
Ambiente confinato	Confined space		
Ambiente di lavoro	Work environment	Milieu de travail	Arbeitsumgebung
Amianto	Asbestos		
Appaltatore edile	Building contractor	Entrepreneur en bâtiment	Bauunternehmer
Apparecchio di protezione delle vie respiratorie	Respiratory protective equipment	Appareil de protection respiratoire	Atemschutzgerät



## (14) Multilingual Glossary

- In addition to visualising all terms contained in the database, the glossary facilitates the identification of equivalents across various legal systems
- The terms are visualised in alphabetical order relative to the pre-selected language



# (15) Simple Search

EOHS Term



## Ricerca Semplice

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Elenco Completo

Elenco Per Dominio

Glossario Multilingue

Ricerca Semplice

Ricerca Avanzata

Terminologia delle Schede

Sistema Concettuale

Biblioteca delle fonti

Area Amministrazione

Contatti

E' possibile cercare testo libero (una qualunque stringa) nel database dei termini. Si ottiene una lista dei termini che corrispondono ai parametri di ricerca. Ogni voce è poi leggibile cliccando sulla relativa entrata.

Ricerca Termine:



Ricerca Esatta:

☐

Ignora Maiuscole/Minuscole:

☒

Cerca





## (16) Simple Search

- You can search independent text (any string) in the term database
- You get a list of terms which match the search criteria
- Each item is made visible by clicking on the relevant entry



# (17) E.g. searching for «Medico competente»

EOHS Term



## Ricerca Semplice

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Elenco Completo

Elenco Per Dominio

Glossario Multilingue

Ricerca Semplice

Ricerca Avanzata

Terminologia delle Schede

Sistema Concettuale

Biblioteca delle fonti

Area Amministrazione

Contatti

E' possibile cercare testo libero (una qualunque stringa) nel database dei termini. Si ottiene una lista dei termini che corrispondono ai parametri di ricerca. Ogni voce è poi leggibile cliccando sulla relativa entrata.

Ricerca Termine:



Ricerca Esatta:

☐

Ignora Maiuscole/Minuscole:

☒

Cerca



# (18) Results found

EOHS Term



## Risultati Ricerca Semplice

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Elenco Completo

Elenco Per Dominio

Glossario Multilingue

Ricerca Semplice

Ricerca Avanzata

Terminologia delle Schede

Sistema Concettuale

Biblioteca delle fonti

Area Amministrazione

Contatti

Ricerca effettuata: Termine: "medico competente", Ignora Maiuscole/Minuscole: on, Ricerca Esatta: off.

1 Risultati trovati.

Modifica ricerca

Nuova ricerca



Medico competente



# (19) From the term to the terminological DB



## Database terminologico

Seguendo i link presenti all'interno della scheda è possibile accedere ai testi legislativi di riferimento, ai diagrammi concettuali in cui appare il concetto, nonché ad altre schede del database terminologico correlate dal punto di vista concettuale o linguistico al concetto in esame.

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Elenco Completo

Elenco Per Dominio

Glossario Multilingue

Ricerca Semplice

Ricerca Avanzata

Terminologia delle Schede

Sistema Concettuale

Biblioteca delle fonti

Area Amministrazione

Contatti

Concordanze

### Medico competente

**Dominio:** Sicurezza e salute sul lavoro => Figure professionali e organismi aziendali

**Indicativo grammaticale:** Sintagma nominale

**Note grammaticali:** Maschile singolare

**Definizione:** Medico, in possesso di appositi titoli e requisiti formativi e professionali, che collabora con il datore di lavoro ai fini della valutazione dei rischi ed è nominato dallo stesso per effettuare la sorveglianza sanitaria e per tutti gli altri compiti sotto elencati.

#### Titoli e/o requisiti

Per svolgere le funzioni di medico competente è necessario possedere uno dei seguenti titoli o requisiti formativi e professionali:

- specializzazione in medicina del lavoro o in medicina preventiva dei lavoratori e psicotecnica;
- docenza in medicina del lavoro o in medicina preventiva dei lavoratori e psicotecnica o in tossicologia industriale o in igiene industriale o in fisiologia e igiene del lavoro o in clinica del lavoro;
- autorizzazione di cui all'articolo 55 del decreto legislativo 15 agosto 1991, n. 277;
- specializzazione in igiene e medicina preventiva o in medicina legale.

Per lo svolgimento delle funzioni di medico competente è altresì necessario partecipare al programma di educazione continua in medicina ai sensi del decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229, e successive modificazioni e integrazioni. I medici in possesso di tali titoli e requisiti sono iscritti nell'elenco dei medici competenti istituito presso il Ministero della salute.

#### Compiti del medico competente

Il medico competente:

- collabora con il datore di lavoro e con il servizio di prevenzione e protezione alla valutazione dei rischi, anche ai fini della



# (20) From the terminological DB to concordance



## Concordancer

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Sistema Concettuale

Biblioteca delle fonti

Testi disponibili

Concordanze - Semplice

Concordanze - Avanzata

Area Amministrazione

Contatti

Stringa cercata: Medico competente

Risultati: 30

norme e disposizioni aziendali medesime; g) esigono l'osservanza da parte del **medico competente** degli obblighi previsti dal presente decreto, informandolo sui procedimenti produttivi

dei lavoratori esposti agli agenti di cui all'art. 1, comma 1, è accertato da un **medico competente** a cura e spese del datore di lavoro. Gli eventuali esami integrativi sono anch'essi

esami integrativi sono anch'essi a cura e spese del datore di lavoro. 2. Il **medico competente** esprime i giudizi di idoneità specifica al lavoro. 3. Per ogni lavoratore di

di idoneità specifica al lavoro. 3. Per ogni lavoratore di cui al comma 1 il **medico competente** compila e aggiorna sotto la sua responsabilità, una cartella sanitaria e di rischio

presso il datore di lavoro con salvaguardia del segreto professionale. 4. Il **medico competente** fornisce informazioni ai lavoratori sul significato dei controlli sanitari cui sono

fornisce altresì a richiesta informazioni analoghe ai loro rappresentanti. 5. Il **medico competente** informa ogni lavoratore interessato dei risultati del controllo sanitario. 6



## (21) From concordance to the corpus

Art. 3 (Obblighi dei datori di lavoro, dei dirigenti e dei preposti)

1. I datori di lavoro, i dirigenti ed i preposti che esercitano o sovrintendono alle attività indicate all'art. 1, nell'ambito delle rispettive attribuzioni e competenze:

- a) attuano le misure previste nel presente decreto e nei provvedimenti emanati in attuazione del medesimo;
- b) informano i lavoratori nonché i loro rappresentanti dei rischi specifici cui sono esposti e delle misure di prevenzione adottate; informano altresì i lavoratori sulle misure da osservare nei casi di emergenza o di guasti;
- c) permettono ai lavoratori di verificare, mediante loro rappresentanti, l'applicazione delle misure di tutela della salute e di sicurezza;
- d) forniscono ai lavoratori i necessari ed idonei mezzi di protezione;
- e) provvedono ad un adeguato addestramento all'uso dei mezzi individuali di protezione;
- f) dispongono ed esigono l'osservanza da parte dei singoli lavoratori delle disposizioni aziendali e delle norme, nonché l'uso appropriato dei mezzi individuali e collettivi di protezione messi a loro disposizione ed accertano che vi siano le condizioni per adempiere alle norme e disposizioni aziendali medesime;
- g) esigono l'osservanza da parte del **medico competente** degli obblighi previsti dal presente decreto, informandolo sui procedimenti produttivi e sugli agenti inerenti all'attività.

2. I datori di lavoro, i dirigenti ed i preposti, nell'ambito delle rispettive attribuzioni e competenze, informano i lavoratori autonomi ed i titolari di imprese incaricate a qualsiasi titolo di prestare la loro opera nell'ambito aziendale dei rischi specifici dovuti alla presenza di agenti nei luoghi di lavoro ove i suddetti lavoratori autonomi o quelli dipendenti dalle imprese incaricate sono destinati a prestare la loro opera. L'informazione comprende le modalità per prevenire i rischi e le



# (22) Advanced Search



## Ricerca Avanzata

La ricerca di testo libero (una qualunque stringa) nel database dei termini può essere raffinata dalla selezione di parametri più precisi. E' possibile ad esempio specificare la lingua di interesse (evitando così di recuperare la scheda di *irritant* (FR) se si è interessati all'omografo inglese), oppure scegliere di effettuare la ricerca non solo tra i lemmi del database, ma anche all'interno di tutti i campi delle schede terminologiche: in questo modo, è possibile visualizzare anche le schede in cui il termine specificato non è il lemma principale, bensì appare nel contesto della definizione di un altro termine.

Ricerca Parola:

Ricerca Esatta: ☐

Ignora Maiuscole/Minuscole: ☒

### Opzioni di Ricerca

Lingua di ricerca:

Includi Termine: ☒

Includi campi di Testo: ☐

Includi campi Attributo: ☐

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Elenco Completo

Elenco Per Dominio

Glossario Multilingue

Ricerca Semplice

[Ricerca Avanzata](#)

Terminologia delle Schede

Sistema Concettuale

Biblioteca delle fonti

Area Amministrazione

Contatti



## (23) Advanced Search

- A search of independent text (any string) in the term database can be refined by selecting more specific parameters.
- E.g. you can specify your language of interest (thus avoiding to retrieve the *irritant* (FR) record if you are interested in the English homograph).





# (24) Irritant: French term

EOHS Term



## Risultati Ricerca Avanzata

[Home Page](#)

[Chi siamo](#)

[Il Progetto](#)

[Ricerca linguistica](#)

[Elenco Completo](#)

[Elenco Per Dominio](#)

[Glossario Multilingue](#)

[Ricerca Semplice](#)

[Ricerca Avanzata](#)

[Terminologia delle Schede](#)

[Sistema Concettuale](#)

[Biblioteca delle fonti](#)

[Area Amministrazione](#)

[Contatti](#)

**Ricerca effettuata:** Stringa di ricerca: "irritant", Ignora Maiuscole/Minuscole: on, Ricerca Esatta: off, Includi Termine: on, Includi campi di testo: off, Includi campi attributo: off, Lingua: 5.

**1 Risultati trovati.**

[Modifica ricerca](#)

[Nuova ricerca](#)



**Irritant (Fr)**



## (25) Advanced Search

...alternatively you can choose to search not only among the database entries, but also within all the fields of the terminological records

....in this way, you can retrieve the entries in which the specified term is not the main lemma, even though it appears in the context of another term's definition



# (26) Irritant: within all fields



## Risultati Ricerca Avanzata

[Home Page](#)

[Chi siamo](#)

[Il Progetto](#)

[Ricerca linguistica](#)

[Elenco Completo](#)

[Elenco Per Dominio](#)

[Glossario Multilingue](#)

[Ricerca Semplice](#)

[Ricerca Avanzata](#)

[Terminologia delle Schede](#)

[Sistema Concettuale](#)

[Biblioteca delle fonti](#)

[Area Amministrazione](#)

[Contatti](#)

**Ricerca effettuata:** Stringa di ricerca: "irritant", Ignora Maiuscole/Minuscole: on, Ricerca Esatta: off, Includi Termine: on, Includi campi di testo: off, Includi campi attributo: off, Lingua: 5.

**1 Risultati trovati.**

[Modifica ricerca](#)

[Nuova ricerca](#)



**Irritant** (Fr)



# (27) Irritant: in definitions and contexts



## Risultati Ricerca Avanzata

Ricerca effettuata: Stringa di ricerca: "Irritant", Ignora Maiuscole/Minuscole: on, Ricerca Esatta: off, Includi Termine: on, Includi campi di testo: on, Includi campi attributo: on, Lingua: 2.

8 Risultati trovati.

[Modifica ricerca](#)

[Nuova ricerca](#)



### Dangerous preparations

**Definition:** Preparation which is 1) explosive, 2) oxidising, 3) extremely flammable, 4) highly flammable or 5) flammable, 6) very toxic, 7) toxic, 8) harmful, 9) corrosive, 10) **irritant**, 11) sensitising, 12) carcinogenic, 13) mutagenic or 14) toxic for reproduction and 15) dangerous for the environment.



### Dangerous substances

**Definition:** Substances which are 1) explosive, 2) oxidising, 3) extremely flammable, 4) highly flammable or 5) flammable, 6) very toxic, 7) toxic, 8) harmful, 9) corrosive, 10) **irritant**, 11) sensitising, 12) carcinogenic, 13) mutagenic or 14) toxic for reproduction and 15) dangerous for the environment.



### Irritant (En)

**Definition:** Non-corrosive substances and preparations are **irritant** when, through immediate, prolonged or repeated contact with the skin or mucous membrane, they may cause inflammation.

**Fr:** **Irritant**

**It:** **Irritante**



### Passive smoking

**Definition:** Inhaling other people's tobacco smoke. The smoke is mainly "sidestream" smoke from the burning tip of cigarettes, cigars or pipe tobacco but there is also some "mainstream" smoke exhaled by smokers. Passive smoking has acute **irritant** effects on the eyes, throat and respiratory tract, and can aggravate asthma. Recent research also suggests a possible connection with heart disease, and a possible association between heavy exposure to tobacco smoke of women during pregnancy and smaller babies. What the law says Under the Workplace (Health, Safety and Welfare) Regulations 1992, employers have to ensure that there are arrangements to protect non-smokers from discomfort caused by tobacco smoke only in rest rooms or rest areas. The HSE recommends that all employers



# (28) Links



## Database terminologico

Seguendo i link presenti all'interno della scheda è possibile accedere ai testi legislativi di riferimento, ai diagrammi concettuali in cui appare il concetto, nonché ad altre schede del database terminologico correlate dal punto di vista concettuale o linguistico al concetto in esame.

Concordanze

### Medico competente

**Dominio:** Sicurezza e salute sul lavoro => Figure professionali e organismi aziendali

**Indicativo grammaticale:** Sintagma nominale

**Note grammaticali:** Maschile singolare

**Definizione:** Medico, in possesso di appositi titoli e requisiti formativi e professionali, che collabora con il **datore di lavoro** ai fini della **valutazione dei rischi** ed è nominato dallo stesso per effettuare la **sorveglianza sanitaria** e per tutti gli altri compiti sotto elencati.

#### Titoli e/o requisiti

Per svolgere le funzioni di medico competente è necessario possedere uno dei seguenti titoli o requisiti formativi e professionali:

- a) specializzazione in **medicina del lavoro** o in medicina preventiva dei lavoratori e psicotecnica;
- b) docenza in medicina del lavoro o in medicina preventiva dei lavoratori e psicotecnica o in tossicologia industriale o in igiene industriale o in fisiologia e igiene del lavoro o in clinica del lavoro;
- c) autorizzazione di cui all'articolo 55 del decreto legislativo 15 agosto 1991, n. 277;
- d) specializzazione in igiene e medicina preventiva o in medicina legale.

Per lo svolgimento delle funzioni di medico competente è altresì necessario partecipare al programma di educazione continua in medicina ai sensi del decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229, e successive modificazioni e integrazioni. I medici in possesso di tali titoli e requisiti sono iscritti nell'elenco dei medici competenti istituito presso il Ministero della salute.

#### Compiti del medico competente

Il medico competente:

- a) collabora con il **datore di lavoro** e con il **servizio di prevenzione e protezione** alla **valutazione dei rischi**, anche ai fini della programmazione, ove necessario, della **sorveglianza sanitaria**, alla predisposizione della attuazione delle misure per la tutela della salute e della integrità psico-fisica dei lavoratori, all'attività di **formazione e informazione** nei confronti dei lavoratori, per la parte di competenza, e all'organizzazione del servizio di **primo soccorso** considerando i particolari tipi di lavorazione ed esposizione e le peculiari modalità organizzative del lavoro. Collabora inoltre alla attuazione e valorizzazione di programmi

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Elenco Completo

Elenco Per Dominio

Glossario Multilingue

Ricerca Semplice

Ricerca Avanzata

Terminologia delle Schede

Sistema Concettuale

Biblioteca delle fonti

Area Amministrazione

Contatti



## (29) Links

Hypertext links within definitions and contexts of term entries are used for:

- Clarifying whatever may be unclear in contexts and definitions
- Allowing navigation within each resource type and the creation of a specific and targeted cognitive path



## Sicurezza e salute sul lavoro

Home Glossario Diagrammi concettuali Bibliografia

Image



### Cuffia



**Sottodominio di 1° grado:** Misure preventive

**Sottodominio di 2° grado:** Dispositivi di protezione individuale

**Indicativo grammaticale:** Sintagma nominale

**Note grammaticali:** Femminile singolare

**Definizione:** Protettore auricolare costituito da conchiglie in materiale plastico, ciascuna dei due padiglioni, oppure da una conchiglia circumaurale da premere contro la testa intorno al padiglione, in modo da creare un contatto ermetico con la testa per mezzo di cuscinetti morbidi riempiti con liquido o espanso. Le conchiglie possono essere sostenute da un particolare archetto di sostegno attorno alla testa o alla nuca, oppure mediante un dispositivo solidale a un casco di sicurezza o qualsiasi altra apparecchiatura.

**Fonte definizione:** UNI EN 24869/1, UNI EN 24869-3:1996, UNI EN 458

**Legislazione europea:** Direttive 86/188/CEE, 89/686/CEE, 2003/10/CE

**Legislazione italiana:** D.Lgs. 277/91, D.M. 17/01/97, D.M. 02/05/01

**Contenuto in:** Protettore auricolare

**Varianti:** Cuffia auricolare

**Termini correlati:** Inserti auricolari

**Diagramma concettuale:** 3.4.3 Protettori auricolari e dispositivi di protezione del piede

**En:** = Ear muffs

**Fr:** = Serre-tête

Image source: Dossier INRS "Les équipements de protection individuelle de l'ouïe"



## (31) Images

These are used particularly for **warning labels and the symbols** used to indicate the risk categories of chemical products, standardised by both EU directives and specific national laws. These represent the majority of images in the database.





# (32) Termbase vocabulary: 34 fields



## Terminologia delle Schede

Breve guida alla comprensione dei campi delle schede terminologiche

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Elenco Completo

Elenco Per Dominio

Glossario Multilingue

Ricerca Semplice

Ricerca Avanzata

Terminologia delle Schede

Sistema Concettuale

Biblioteca delle fonti

Area Amministrazione

Contatti

Nome campo	Descrizione
Termine	Contiene l'unità terminologica cui la scheda fa riferimento: può trattarsi di un termine semplice o di un sintagma.
Dominio	Indica il settore principale di appartenenza del termine (Sicurezza e salute sul lavoro), seguito da suddivisioni dello stesso in ambiti più ristretti.
Sottodominio di 1° grado	Indica suddivisioni del dominio analizzato in ambiti più ristretti (es. Misure preventive, Fattori di rischio).
Sottodominio di 2° grado	Indica eventuali ulteriori suddivisioni del sottodominio in questione (es. "Dispositivi di Protezione Individuale" come sottocategoria di "Misure Preventive"). E' inoltre utilizzato in alcune occasioni per raggruppare termini co-ponimi favorendone la classificazione (è il caso del sottodominio "Prodotti chimici - categorie di pericolo").
Indicativo grammaticale	Indica la categoria di appartenenza dell'unità terminologica: sostantivo, aggettivo, avverbio, verbo. Nel caso di sintagmi viene indicato se si tratta di un sintagma nominale, verbale, aggettivale o avverbiale.
Note grammaticali	Indica il genere maschile, femminile, neutro e il numero del termine o sintagma.
Status	Indica lo status della variante rispetto al termine principale.
Sinonimo di	Indica il termine principale di cui l'unità terminologica in esame rappresenta un sinonimo.
Variante di	Indica il termine principale di cui l'unità terminologica in esame rappresenta una variante.



## (33) Termbase vocabulary


A brief guide to understanding the 34 fields of the terminological entries:

- field name
- description



## (34) Entry fields: three levels of information

- *linguistic level*: represented by the term, as well as syntactic (part of speech) and grammatical (morphological category) information;
- *conceptual/ideational level*: represented by the indication of the domain, the definition of the term, and a series of fields indicating semantic relationships;
- *documentary level*: contains information on the source of the definition and the main legislative references regarding the term/concept illustrated.



## (35) Example fields of great interest to the translator

### **Translation proposal EN/FR/DE/...**

Provides a translation proposal for the main term when no exact or partial equivalent exists in the target language/legal system.

### **Reliability code EN/FR/DE/...**

Shows how reliable (from 1 to 10, according to the ISO 12620 standard) a translation proposal is, based on the source it comes from:

- 1: indicates proposals made by **terminologists** which were not validated by domain experts
- 5: indicates proposals based on **specialised dictionaries** or comparable texts in the target language
- 10: indicates proposals elaborated or **validated by mother-tongue domain experts**



## (36) Fields excluded from the database

Absence of a field traditionally included in all terminology work:

the ‘context’

‘The “context” field presents linguistic and conceptual information which complements definitions and other fields relative to related concepts’



## (37) Concordance = Multiple contexts

- Inserting **only one context field** within an entry would necessarily lead to the exclusion of much relevant information.
- It is for this reason – thanks to the possibility of integrating the terminology database with the reference corpus – that it was considered more useful to **offer the user the possibility of viewing multiple contexts by activating a concordance program.**



## (38) '*more*' = More definitions

- Firstly, a classic terminological definition is provided, which identifies the concept.
- Consequently, characteristics of the concept are added which are useful for its comprehension even by a non-specialist user.
- In the case of very long definitions, the user can limit the view to just the first phrase (or series of phrases) useful for identifying the concept, or can choose to expand by clicking on the '*more*' option to see the rest of the definition.



# (39) Concept System: Main diagram



## Sistema Concettuale: Diagramma principale

I diagrammi concettuali sono sistemi grafici mediante i quali è possibile visualizzare la posizione e la valenza dei concetti all'interno dei sistemi giuridici analizzati, nonché le relazioni concettuali che intercorrono tra di essi.

Il diagramma riportato di seguito fornisce una panoramica dell'intera organizzazione concettuale del dominio. Il dominio principale (Sicurezza e Salute sul lavoro) si ramifica nei vari sottodomini, utilizzati come criteri di suddivisione tematica per gli alberi concettuali. Ciascun diagramma prende il nome dal concetto principale in base al quale è stata sviluppata l'intera area concettuale.

Maggiori informazioni sui principi teorici e sulla metodologia di realizzazione dei diagrammi concettuali sono disponibili nell'area [Il Progetto](#).

[Home Page](#)

[Chi siamo](#)

[Il Progetto](#)

[Ricerca linguistica](#)

[Sistema Concettuale](#)

[Biblioteca delle fonti](#)

[Area Amministrazione](#)

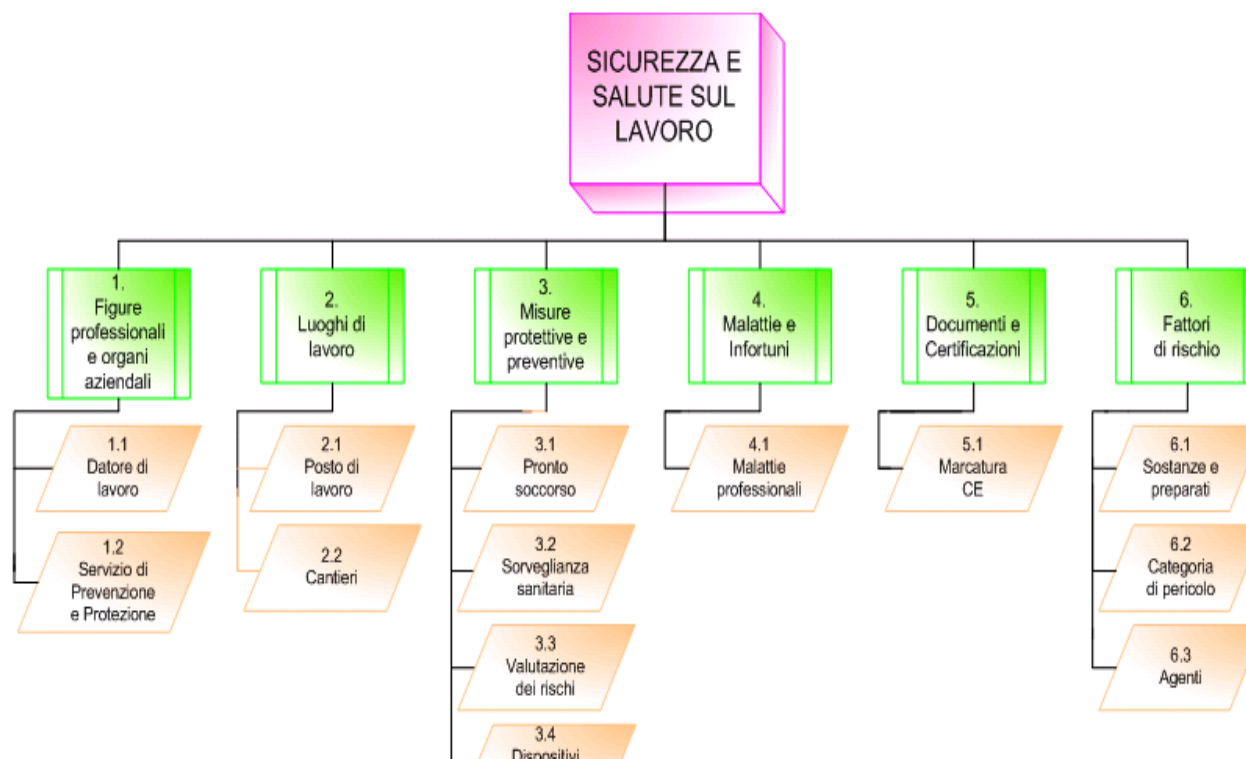
[Contatti](#)

Italiano

Inglese

Francese

Tedesco







## (40) Concept System: main diagram

- From each conceptual diagram it's possible to access the entries by clicking on the active boxes.
- The flags of each state are used to navigate from one tree to equivalent conceptual diagrams in other legal systems.
- The arrows in the top right allow you to browse any concepts, to go to the last available chart or graph, or to return to the main list.
- The icons next to certain terms allow you to access a diagram semantically related to the displayed graph.



# (41) From the diagram to term entries



## Database terminologico

Seguendo i link presenti all'interno della scheda è possibile accedere ai testi legislativi di riferimento, ai diagrammi concettuali in cui appare il concetto, nonché ad altre schede del database terminologico correlate dal punto di vista concettuale o linguistico al concetto in esame.

Concordanze

### Pronto soccorso



**Dominio:** Sicurezza e salute sul lavoro => Misure protettive

**Indicativo grammaticale:** Sintagma nominale

**Note grammaticali:** Maschile singolare

**Definizione:** Prime immediate cure prestate ai lavoratori feriti o colpiti da malore improvviso in attesa dell'arrivo del medico.

Obblighi del datore di lavoro. Il datore di lavoro, previa consultazione del medico competente,

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Elenco Completo

Elenco Per Dominio

Glossario Multilingue

Ricerca Semplice

Ricerca Avanzata

Terminologia delle Schede

Sistema Concettuale

Biblioteca delle fonti

Area Amministrazione

Contatti



# (42) To browse the conceptual diagrams



## Sistema Concettuale: Diagramma principale

I diagrammi concettuali sono sistemi grafici mediante i quali è possibile visualizzare la posizione e la valenza dei concetti all'interno dei sistemi giuridici analizzati, nonché le relazioni concettuali che intercorrono tra di essi.

Il diagramma riportato di seguito fornisce una panoramica dell'intera organizzazione concettuale del dominio. Il dominio principale (Sicurezza e Salute sul lavoro) si ramifica nei vari sottodomini, utilizzati come criteri di suddivisione tematica per gli alberi concettuali. Ciascun diagramma prende il nome dal concetto principale in base al quale è stata sviluppata l'intera area concettuale.

Maggiori informazioni sui principi teorici e sulla metodologia di realizzazione dei diagrammi concettuali sono disponibili nell'area [Il Progetto](#).

[Home Page](#)

[Chi siamo](#)

[Il Progetto](#)

[Ricerca linguistica](#)

[Sistema Concettuale](#)

[Biblioteca delle fonti](#)

[Area Amministrazione](#)

[Contatti](#)



Italiano



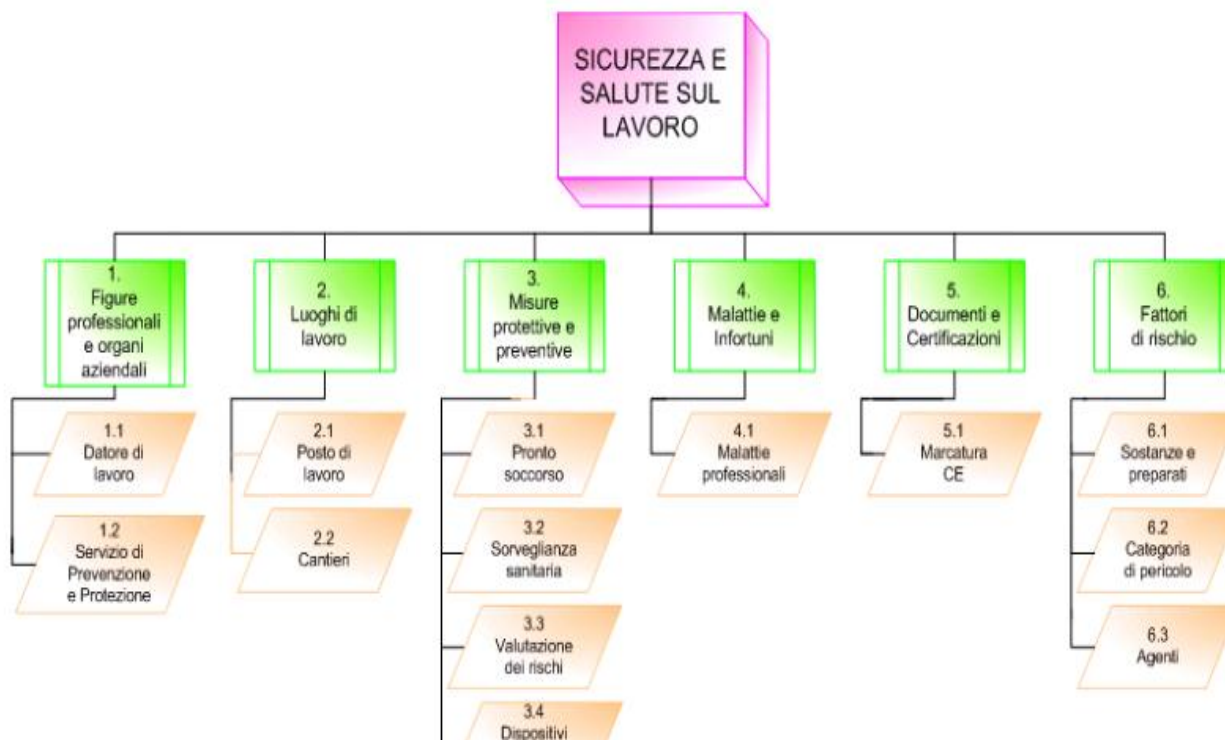
Inglese



Francese



Tedesco





# (43) To access a semantically related diagram



## Sistema Concettuale: Diagramma 1.2

A partire da ciascun diagramma concettuale è possibile accedere alle relative schede facendo clic sulle caselle attive.

Le bandiere di ciascun stato consentono di navigare da un albero concettuale ai diagrammi equivalenti negli altri sistemi giuridici.

Le frecce in alto a destra consentono di sfogliare i diagrammi concettuali di ogni singolo ordinamento, accedere all'ultimo grafico disponibile o tornare al grafico principale di riepilogo.

Le icone accanto ad alcuni termini permettono di accedere a un diagramma semanticamente correlato al grafico visualizzato.

[Home Page](#)

[Chi siamo](#)

[Il Progetto](#)

[Ricerca linguistica](#)

[Sistema Concettuale](#)

[Biblioteca delle fonti](#)

[Area Amministrazione](#)

[Contatti](#)



Italiano



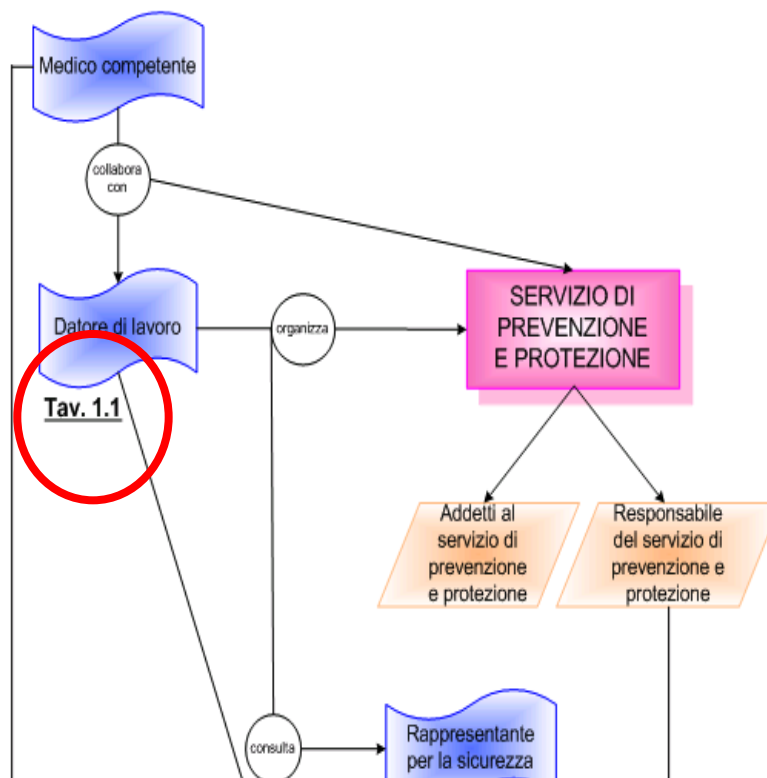
Inglese



Francese



Tedesco





# (44) Semantic relations which connect concepts

EOHS Term



## Sistema Concettuale: Diagramma 3.1

A partire da ciascun diagramma concettuale è possibile accedere alle relative schede facendo clic sulle caselle attive.  
Le bandiere di ciascun stato consentono di navigare da un albero concettuale ai diagrammi equivalenti negli altri sistemi giuridici.  
Le frecce in alto a destra consentono di sfogliare i diagrammi concettuali di ogni singolo ordinamento, accedere all'ultimo grafico disponibile o tornare al grafico principale di riepilogo.  
Le icone accanto ad alcuni termini permettono di accedere a un diagramma semanticamente correlato al grafico visualizzato.

[Home Page](#)

[Chi siamo](#)

[Il Progetto](#)

[Ricerca linguistica](#)

[Sistema Concettuale](#)

[Biblioteca delle fonti](#)

[Area Amministrazione](#)

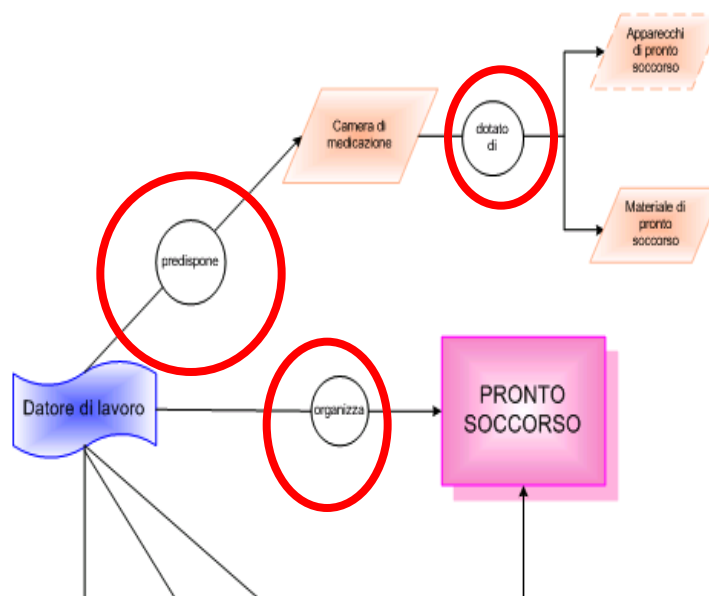
[Contatti](#)

Italiano

Inglese

Francese

Tedesco





# (45) The equivalents of semantic relationships existing between concepts



## Sistema Concettuale: Diagramma 3.1

A partire da ciascun diagramma concettuale è possibile accedere alle relative schede facendo clic sulle caselle attive.

Le bandiere di ciascun stato consentono di navigare da un albero concettuale ai diagrammi equivalenti negli altri sistemi giuridici.

Le frecce in alto a destra consentono di sfogliare i diagrammi concettuali di ogni singolo ordinamento, accedere all'ultimo grafico disponibile o tornare al grafico principale di riepilogo.

Le icone accanto ad alcuni termini permettono di accedere a un diagramma semanticamente correlato al grafico visualizzato.

[Home Page](#)

[Chi siamo](#)

[Il Progetto](#)

[Ricerca linguistica](#)

[Sistema Concettuale](#)

[Biblioteca delle fonti](#)

[Area Amministrazione](#)

[Contatti](#)



Italiano



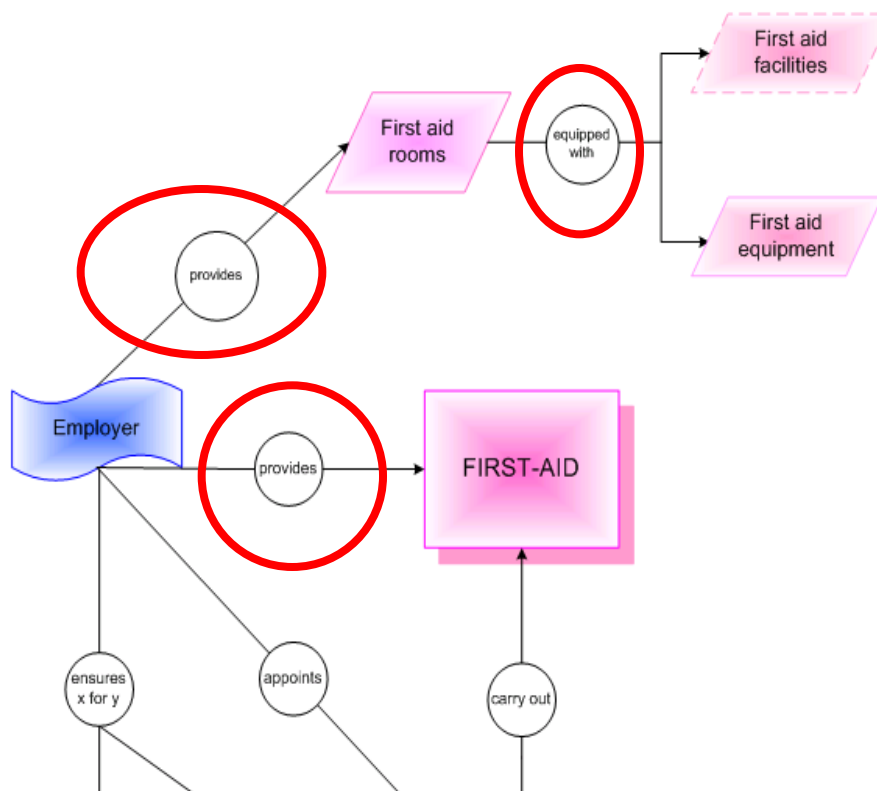
Inglese



Francese



Tedesco



# (46) From the concept system to the term entry and vice versa



## Database terminologico

Seguendo i link presenti all'interno della scheda è possibile accedere ai testi legislativi di riferimento, ai diagrammi concettuali in cui appare il concetto, nonché ad altre schede del database terminologico correlate dal punto di vista concettuale o linguistico al concetto in esame.

- Home Page
- Chi siamo
- Il Progetto
- Ricerca linguistica**
  - Elenco Completo
  - Elenco Per Dominio
  - Glossario Multilingue
  - Ricerca Semplice
  - Ricerca Avanzata
  - Terminologia delle Schede
- Sistema Concettuale
- Biblioteca delle fonti
- Area Amministrazione
- Contatti

### Concordanze

#### Sostanza

**Dominio:** Sicurezza e salute sul lavoro => Fattori di rischio

**Indicativo grammaticale:** Sostantivo

**Note grammaticali:** Femminile singolare

**Definizione:** Elemento e composto chimico, allo stato naturale o ottenuto mediante qualsiasi procedimento di produzione, compresi gli additivi necessari per mantenere la stabilità dei prodotti e le impurezze derivanti dal procedimento impiegato, ma esclusi i solventi che possono essere eliminati senza incidere sulla stabilità delle sostanze e senza modificare la loro composizione.

**Fonte definizione:** Art. 2 D.Lgs. 52/97

**Legislazione europea:** Direttive 67/548/CEE, 92/32/CEE

**Legislazione italiana:** [D.Lgs. 52/97](#)

**Contiene:** Sostanze pericolose

**Termini correlati:** Preparato

**Diagramma concettuale:** 6.1 Sostanze e preparati

**En:** Substance

**Fr:** = Substance

**De:** = Stoff



# (47) Library of sources

EOHS Term



## Biblioteca delle fonti

Home Page

Chi siamo

Il Progetto

Ricerca linguistica

Sistema Concettuale

**Biblioteca delle fonti**

Testi disponibili

Concordanze - Semplice

Concordanze - Avanzata

Area Amministrazione

Contatti

L'intera attività terminologica, dall'identificazione dei termini alla compilazione delle schede terminologiche, è stata fondata su di un corpus di riferimento costituito esclusivamente da testi normativi in materia di Sicurezza e Salute sul Lavoro emanati dai quattro stati analizzati (Italia, Gran Bretagna, Francia e Germania). Tale scelta, oltre a garantire l'autorevolezza e quindi l'affidabilità delle informazioni fornite, è da ricondurre a uno degli obiettivi principali del progetto, ossia la comparazione dei vari sistemi giuridici sugli aspetti di sicurezza e salute sul lavoro: la decisione di non utilizzare manuali o testi specialistici risponde alla necessità di creare non soltanto un database terminologico finalizzato esclusivamente alla traduzione, ma anche e soprattutto uno strumento di consultazione giuridica.

Un corpus così concepito diviene una vera e propria raccolta sistematica di leggi, e si ritiene quindi utile renderlo accessibile anche indipendentemente dalla banca dati terminologica e dai sistemi concettuali.

Per permettere ai diversi utenti di effettuare ricerche mirate e adeguate alle proprie esigenze, si è deciso di offrire due modalità di consultazione distinte:

- è possibile accedere ai testi di legge integrali, all'interno dei quali i termini presenti nel database terminologico sono evidenziati e collegati alla relativa scheda terminologica: in questo modo sarà possibile limitarsi alla semplice consultazione del testo giuridico, oppure sfruttare continuamente i collegamenti tra testo e database per chiarire dubbi o approfondire la propria conoscenza di determinati termini;
- il corpus può inoltre essere interrogato tramite un sistema di concordanze che consente di visualizzare tutte le occorrenze di una data parola o espressione all'interno dei diversi testi giuridici che lo compongono, oppure all'interno di un sub-set ristretto in base a tipologia normativa (nazionale vs europea) o data di emanazione. Oltre a consentire di individuare tutti gli ambiti in cui un concetto è analizzato, tale funzione è particolarmente interessante per i linguisti, che potranno analizzare il comportamento "reale" di un dato termine in diversi contesti.





## (48) Reference corpus

The entirety of this terminology project, from the identification of terms to the compilation of term entries

- was founded on a reference corpus constituted exclusively by normative texts in the area of environmental and occupational health and safety
- issued by the four countries analysed (Italy, Great Britain, France and Germany) and by the EU



## (49) Reference corpus

volontari di promozione della salute", secondo i principi della responsabilità sociale;

b) programma ed effettua la **sorveglianza sanitaria**, attraverso protocolli sanitari definiti in funzione dei **rischi** specifici e tenendo in considerazione gli indirizzi scientifici più avanzati;

c) istituisce, anche tramite l'accesso alle cartelle sanitarie e di rischio, aggiorna e custodisce, sotto la propria responsabilità, una **cartella sanitaria e di rischio** per ogni lavoratore sottoposto a sorveglianza sanitaria. Nelle aziende o unità produttive con più di 15 lavoratori il medico competente concorda con il datore di lavoro il luogo di custodia;

d) consegna al datore di lavoro, alla cessazione dell'incarico, la documentazione sanitaria in suo possesso, con salvaguardia del segreto professionale;

e) consegna al lavoratore, alla cessazione del rapporto di lavoro, la documentazione sanitaria in suo possesso e gli fornisce le informazioni riguardo la necessità di conservazione;

f) invia all'ISPESL, esclusivamente per via telematica, le cartelle sanitarie e di rischio nei casi previsti dal presente decreto legislativo, alla cessazione del rapporto di lavoro;

g) fornisce informazioni ai lavoratori sul significato della sorveglianza sanitaria cui sono sottoposti e, nel caso di esposizione ad agenti con effetti a lungo termine, sulla necessità di sottoporsi ad **accertamenti sanitari** anche dopo la cessazione della attività che comporta l'esposizione a tali agenti. Fornisce altresì, a richiesta, informazioni analoghe ai **rappresentanti dei lavoratori per la sicurezza**;

h) informa ogni lavoratore interessato dei risultati della sorveglianza sanitaria e, a richiesta dello stesso, gli rilascia copia della documentazione sanitaria;

i) comunica per iscritto, in occasione delle **riunioni periodiche di prevenzione e protezione dai rischi**, al datore di lavoro, al **responsabile del servizio di prevenzione e protezione** dai rischi, ai rappresentanti dei lavoratori per la sicurezza, i risultati anonimi collettivi della sorveglianza sanitaria effettuata e fornisce indicazioni sul significato di detti risultati ai fini della attuazione delle misure per la tutela della salute e della integrità psico-fisica dei lavoratori;

l) visita gli ambienti di lavoro almeno una volta all'anno o a cadenza diversa che stabilisce in base alla **valutazione dei rischi**; la indicazione di una periodicità diversa dall'annuale deve essere comunicata al datore di lavoro ai fini della sua annotazione nel **documento di valutazione dei rischi**;

m) partecipa alla programmazione del controllo dell'esposizione dei lavoratori i cui risultati gli sono forniti con tempestività ai fini della valutazione del rischio e della sorveglianza sanitaria.

<b>Fonte definizione:</b>	Artt. 2, 25, 38 D.Lgs. 81/2008
<b>Legislazione europea:</b>	Direttive 89/391/CEE, 80/1107/CEE, 78/610/CEE
<b>Legislazione italiana:</b>	D.Lgs. 81/2008
<b>Diagramma concettuale:</b>	1.2 Servizio di Prevenzione e Protezione
<b>En:</b>	= Appointed doctor
<b>Fr:</b>	= Médecin du travail
<b>De:</b>	= Betriebsarzt



Thank you for your attention!

Terminology in Academia  
European Parliament  
Luxembourg, 5th June 2014